Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wydałbym ― złych zamiast ― pochówku Jego i ― bogatych zamiast ― śmierci Jego; gdyż bezprawia nie uczynił, ani znalazło się oszustwo na ― ustach Jego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dano\* Mu grób wśród bezbożnych\*\* i bogatego\*\*\* \*\*\*\* w (cierpieniach) Jego śmierci,\*\*\*\*\* chociaż\*\*\*\*\*\* nie zadał nikomu gwałtu\*\*\*\*\*\*\* ani nie było fałszu na Jego ustach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) dano, וַּיִּתֵן (wajjitten): wg 1QIsa a : dali, ויתנו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:38</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bogatego, עָׁשִיר (‘aszir): bogatych G, τοὺς πλουσίους; em. na: (1) złoczyńców, עָׂשֵי רָע ; (2) demonów, ׂשְעִירִים BHS; (3) tłum, עָׁשִיר , lecz poprzez powiązanie z aram., <x>290 53:9</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 27:57-60</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w (cierpieniach) Jego śmierci, ּבְמֹתָיו (bemotaw), tj. w Jego śmierciach : (1) być może lm : w śmierciach należy em. na: w Jego śmierci, ּבָמָתֹו (bamoto); (2) wg 1QIsa a : Jego grób, בומתו , od במה , kurhan, <x>290 53:9</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: dlatego że, עַל . [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>500 8:46</x>; <x>540 5:21</x>; <x>670 2:24</x>; <x>690 3:5</x> [↑](#footnote-ref-8)